

Euripide : *Hécube*

Texte grec

Prologue (2) vers 16-30: Trahison de Polymestor

L'hôte voleur, assassin, sacrilège

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Ἔως μὲν οὖν γῆς ὄρθ' ἔκειθ' ὀρίσματα,	16
πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονός,	
Ἐκτωρ τ' ἀδελφὸς οὐμὸς εὐτύχει δορί,	
καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκί, πατρώφ ξένφ,	
τροφαῖσιν, ὡς τις πτόρδος, ηὔξομην τάλας·	20
ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἐκτορὸς τ' ἀπόλλυται	
ψυχή, πατρώα θ' ἐστία κατεσκάφη,	
αὐτὸς δὲ βωμῶ πρὸς θεοδμήτφ πίτνει	
σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μισαίφονου,	
κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπυρον χάριν	25
ξενὸς πατρώος, καὶ κτανὼν εἰς οἶδμ' ἀλός	
μεδῆχ', ἴν' αὐτὸς χρυσοῦ ἐν δόμοις ἔχη.	
Κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλφ,	
πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,	
ἄκλαυτος, ἄταφος· (...)	30

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

16

ἔως : tant que

μὲν οὖν : eh bien, donc

ὄρθος,η,ον : droit, correct, bien (ὄρθ' = ὄρθα)

κεῖμαι (ἔκειθ' = ἔκειτο : se tenait, ου se tint) : être allongé, gésir; ici : se tenir

ὀρίσμα,ατος (τό) : les frontières

πύργος,ου (ὀ) : la tour, le rempart

ἄ-θραυστος,ος,ον : non brisé, intact

Ἐκτωρ,ορος (ὀ) : Hector (*frère de Polydore*)

ἀδελφός,οῦ (ὀ) : le frère

οὐμός = ὀ ἐμός : mon (ἐμός,ή,όν : *adjectif possessif* : mon)

εὐ-τυχέω : avoir de la chance, réussir (εὐτύχει : *attention à l'accentuation ! imparfait, et non présent*)

καλῶς : bien (*adverbe*)

παρά + D : chez (*préposition*)

ἀνήρ, ἀνδρός (ὀ) : l'homme

Θρηξ, Θρηκός (ὀ) : Thrace

πατρώος,α,ον : paternel, de mon père

20

τροφή,ῆς (ή) : le soin, la nourriture (*ici, datif pluriel poétique*)

ὡς : comme

τις,τις,τι (G : τινος) : un (*adjectif indéfini*), quelque

πτόρδος,ου (ὀ) : la jeune pousse, l'arbuste

αὔξομαι : grandir, croître

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

δέ : or, mais, d'autre part

θ' : τε : le ε s'élide devant voyelle, et l'aspiration de l'esprit rude transforme τ en θ

ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je périss

ψυχή, ἦς (ἡ) : l'âme, la vie

ἑστία, ας (ἡ) : le foyer

κατεσκάφη : fut renversé ; *aoriste 2 passif de :*

κατα-σκάπτω : renverser

αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même; il (avec un verbe à la 3^{ème} personne): *désigne ici Priam*

βωμός, οῦ (ὁ) : l'autel

πρός + D : devant

θεό-δημιτος, ος, ον : bâti par les dieux (*Poséidon et Apollon, qui n'avaient pas reçu salaire de Laomédon, père de Priam : d'où la guerre de Troie*)

πίτνω = πίπτω : tomber

σφαγείς, σφαγέντος : ayant été égorgé ; *participe aoriste masculin singulier de*

σφάττω : égorger

ἐκ +G = ὑπό +G : du fait de, par

Ἀχιλλέως παῖς : Néoptolème

μιαί-φόνος, ος, ον : souillé de meurtre

25

κτείνω : égorger (κτανῶν, οντος vers 26 : ayant égorgé, *participe aoriste 2*)

χάριν + G : à cause de, pour

ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux (à lier à με)

εἰς + A : dans (*mv*)

οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues

ἅλς, ἅλός (ἡ) : la mer

μεθῆκε : il m'abandonna *3ème p sg aor. 2 de*

μεθ-ίημι : laisser aller, abandonner

δόμος, ου (ὁ) : la maison (*au pluriel : la demeure, le palais*)

κεῖμαι : gésir, être allongé

ἐπί + D : sur

ἀκτή, ἡς (ἡ) : le rivage

(ἄλλοτε) ... ἄλλοτε ... : (tantôt *sous-entendu*) ἐπ' ἀκταῖς ... tantôt ἐν ... *σάλω*

ἐν + D : dans (*sans mv*)

πόντος, ου (ὁ) : la mer, la haute mer

σάλος, ου (ὁ) : l'agitation

πολλοί, αἱ, ἄ : nombreux, nombreuses

διάυλος, ου (ὁ) : va-et-vient, aller et retour, double course

κῦμα, ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues

φορέω, ῶ : balloter, charrier

30

ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)

ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture

Vocabulaire alphabétique :

ἀδελφός, οῦ (ὁ) : le frère

ἄ-θραυστος, ος, ον : non brisé, intact

ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)

ἀκτή, ἡς (ἡ) : le rivage

ἄλλοτε... ἄλλοτε ... : tantôt ... tantôt

ἅλς, ἅλός (ἡ) : la mer

ἄνθρω, ἀνθρώος (ὁ) : l'homme

ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je périss

ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture

αὔξομαι : grandir, croître

αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même; il (avec un verbe à la 3^{ème} personne)

Euripide : *Hécube*
 Prologue (2) : Trahison de Polymestor

Ἀχιλλεύς, Ἀχιλλέως (ὁ) : Achille
 βωμός, οὐ (ὁ) : l'autel
 δέ : or, mais, d'autre part
 διαυλος, ου (ὁ) : va-et-vient, aller et retour, double course
 δόμος, ου (ὁ) : la maison (*au pluriel* : la demeure, le palais)
 ἐγώ (N), με (A), μου (G), μοι (D) : moi, me, de moi, à *ou* pour moi
 εἰς + A : dans (*mv*)
 ἐκ + G : hors de, de la part de, par
 Ἑκτωρ, ορος (ὁ) : Hector (*frère de Polydore*)
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
 ἐν + D : dans (*sans mv*)
 ἐπεὶ : quand, lorsque
 ἐπί + D : sur
 ἐστία, ας (ἡ) : le foyer
 εὐ-τυχέω : avoir de la chance, réussir
 ἔχω : avoir, tenir, détenir, posséder
 ἕως : tant que
 θεό-δητος, ος, ον : bâti par les dieux
 Θρηξ, Θρηξός (ὁ) : Thrace
 καλῶς *adv.* : bien
 κατα-σκάπτω : renverser
 κεῖμαι : être allongé, gésir; se tenir, être
 κτείνω : égorger
 κῦμα, ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues
 μεδίμημι : abandonner
 μέν οὖν : eh bien, donc, alors
 μισο-φόνος, ος, ον : souillé de meurtre
 οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues
 ὀρθος, η, ον : droit, correct, bien
 ὄρισμα, ατος (τό) : les frontières
 παρά + D : chez
 πατρώος, α, ον : paternel, de mon père
 πίτνω = πίπτω : tomber
 πολλοί, αἰ, ἄ : nombreux, nombreuses
 πόντος, ου (ὁ) : la mer, la haute mer
 πρὸς + D : devant
 πτόρθος, ου (ὁ) : la jeune pousse, l'arbuste
 πύργος, ου (ὁ) : la tour, le rempart
 σάλος, ου (ὁ) : l'agitation
 σφάττω : égorger
 ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné
 τις, τις, τι : *adj.* : un quelque; *pr.* : quelqu'un, quelque chose
 τροφή, ἡς (ἡ) : le soin, la nourriture
 φορέω, ῶ : balloter, charrier
 χάριν + G : à cause de, pour
 ψυχή, ἡς (ἡ) : l'âme, la vie
 ὡς : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀδελφός, οὔ (ὁ) : le frère
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je péris
αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)
δέ : or, mais, d'autre part
δόμος, οὔ (ὁ) : la maison (*au pluriel* : la demeure, le palais)
ἐγώ (N), με (A), μου (G), μοι (D) : moi, me, de moi, à *ou* pour moi
εἰς + A : dans (*mv*)
ἐκ + G : hors de, de la part de, par
ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
ἐν + D : dans (*sans mv*)
ἐπεὶ : quand, lorsque
ἐπί + D : sur
ἔχω : avoir
καλῶς *adv.* : bien
κεῖμαι : être allongé, gésir; se tenir, être
κτείνω : égorger
μέν οὖν : eh bien, donc, alors
ὄρθος, ἡ, ον : droit, correct, bien
παρά + D : chez
πολλοί, αἱ, ἄ : nombreux, nombreuses
πρός + D : devant
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné
τις, τις, τι : *adj.* : un quelque; *pr.* : quelqu'un, quelque chose
χάριν + G : à cause de, pour
ψυχή, ἧς (ἡ) : l'âme, la vie
ὡς : comme

Fréquence 2 :

βωμός, οὔ (ὁ) : l'autel
εὖ-τυχέω : avoir de la chance, réussir
ἕως : tant que
πατρῶος, α, ον : paternel, de mon père

Fréquence 3 :

ἀκτή, ἧς (ἡ) : le rivage
μεδίημι : abandonner
πόντος, οὔ (ὁ) : la mer, la haute mer
σφάττω : égorger
ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux
τροφή, ἧς (ἡ) : le soin, la nourriture

Fréquence 4 :

ἐστία, ας (ἡ) : le foyer
πίτνω = πίπτω : tomber
πύργος, οὔ (ὁ) : la tour, le rempart

Ne pas apprendre :

ἄ-θραυστος, ος, ον : non brisé, intact
ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)
ἄλλοτε... ἄλλοτε ... : tantôt ... tantôt
ἅλς, ἅλός (ἡ) : la mer
ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture
αὔξομαι : grandir, croître
Ἀχιλλεύς, Ἀχιλλέως (ὁ) : Achille

δίαυλος,ου (ὀ) : va-et-vient, aller et retour, double course

Ἑκτωρ,ορος (ὀ) : Hector (*frère de Polydore*)

θεό-δητος,ος,ον : bâti par les dieux

Θρηξ, Θρηκός (ὀ) : Thrace

κατα-σκάπτω : renverser

κῦμα,ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues

μιαι-φόνος,ος,ον : souillé de meurtre

οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues

ὄρισμα,ατος (τό) : les frontières

πτόρδος,ου (ὀ) : la jeune pousse, l'arbuste

σάλος,ου (ὀ) : l'agitation

φορέω,ῶ : ballotter, charrier

Traduction au plus près du texte :

Euripide : *Hécube*

Prologue (2) **vers 16-30**: Trahison de Polymestor

L'hôte voleur, assassin, sacrilège

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

Fantôme de Polydore

Ἔως μὲν οὖν γῆς ὄρη ἔκειθ' ὄρισματα, 16
 πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονός,
 Ἑκτωρ τ' ἀδελφός οὐμός εὐτύχει δορί,
 καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκί, πατρῶφ ξένφ,
 τροφαῖσιν, ὡς τις πτόρδος, ηὔξομην τάλας· 20

Eh bien, tant que les frontières de ma terre restaient préservées, 16
 Que les tours du territoire troyen étaient intactes,
 Que mon frère Hector réussissait avec sa lance,
 Auprès de l'homme thrace, de l'hôte de mon père,
 Entouré de soins, comme un arbuste, je grandissais avec bonheur (*καλῶς*), pauvre de moi !20

ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἑκτορός τ' ἀπόλλυται
 ψυχῆ, πατρῶα θ' ἐστία κατεσκάφη,
 αὐτὸς δὲ βωμῶ πρὸς θεοδήτων πίτνει
 σφαγεῖς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μιαιφόνου,
 κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν 25
 ξενὸς πατρῶος, καὶ κτανῶν εἰς οἶδμ' ἀλός
 μεθ' ἧχ', ἵν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχη.

Mais lorsque Troie et la vie d'Hector furent anéantis,
 Que le foyer de mon père fut renversé,
 Que lui-même, devant l'autel bâti par les dieux, tombe,
 Égorgé par le fils d'Achille, souillé de meurtre,
 Il me tue, malheureux que je suis, à cause de l'or, 25
 L'hôte de mon père, et, m'ayant tué, dans le gonflement de la mer,
 Il m'abandonna, afin d'avoir lui-même de l'or dans son palais.

Κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλφ,
 πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,
 ἄκλαυτος, ἄταφος· (...) 30

Et je gis, tantôt sur les rivages, tantôt dans l'agitation de la haute mer,
 Ballotté par les nombreux flux et reflux des vagues,
 Privé des pleurs rituels, privé de sépulture... 30